Porównanie tłumaczeń Powtórzonego 16:7

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Przygotujesz\* \*\* (ją) zaś i spożyjesz w miejscu, które wybierze JAHWE, twój Bóg; rano natomiast będziesz mógł skierować się i pójść do swoich namiotów.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Mięso tej ofiary przygotujesz i spożyjesz w miejscu, które wybierze JAHWE, twój Bóg. Rano możesz już wracać do swoich namiotów. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Upieczesz ją i spożyjesz w miejscu, które JAHWE, twój Bóg, wybierze. Potem rano zawrócisz i pójdziesz do swoich namiotów. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | To upieczesz i jeść będziesz na miejscu, które obierze Pan, Bóg twój; potem wrócisz się rano, i pójdziesz do namiotów swoich. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I upieczesz, i zjesz na miejscu, które obierze JAHWE Bóg twój, a rano wstawszy pójdziesz do przybytków twoich. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Upieczesz i spożyjesz ją na miejscu, które sobie obierze Pan, Bóg twój, a rano zawrócisz i pójdziesz do swoich namiotów. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Ugotujesz je i będziesz jadł na miejscu, które wybierze Pan, Bóg twój. Rano możesz pójść z powrotem do swoich namiotów. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Upieczesz i zjesz na miejscu, które wybierze sobie JAHWE, twój Bóg, a rano opuścisz to miejsce i pójdziesz do swoich namiotów. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Ugotujesz ją i zjesz w miejscu, które sobie wybrał JAHWE, twój Bóg, a rano powrócisz do swoich namiotów. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Upieczesz [baranka] i spożyjesz na tym miejscu, które obierze twój Bóg, Jahwe. Potem rano zbierzesz się i udasz się do swoich namiotów. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Przygotujesz [oddanie pesach] i zjesz je [w Jerozolimie], w miejscu, które wybierze Bóg, twój Bóg. [Pozostaniesz w Jerozolimie przez noc po świątecznym dniu], a rano możesz pójść z powrotem do swojego domu.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і звариш і спечеш і зїси на місці, яке вибере Господь Бог твій, і повернешся вранці і підеш до твоїх домів. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Potem ją upieczesz i spożyjesz na miejscu, które wybierze WIEKUISTY, twój Bóg; a nazajutrz możesz wrócić i pójść do twoich namiotów. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I będziesz przygotowywał oraz jadł w miejscu, które wybierze JAHWE, twój Bóg, a rano zawrócisz i pójdziesz do swoich namiotów. |

1. 1) Przygotujesz, ּובִּׁשַלְּתָ , lub: ugotujesz; pierwotnie baranek paschalny miał być pieczony, צְלִי־אֵׁש , zob. <x>20 12:8-9</x>; choć gotowanie mogło rozciągać się na pieczenie, zob. <x>140 35:13</x>. Ponadto G dod.: i upieczesz, καὶ ἑψήσεις καὶ ὀπτήσεις, tj. ugotujesz i upieczesz. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>20 12:8-9</x> [↑](#footnote-ref-3)